Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc że do mężów nieobrzezanie mających wszedłeś i jadłeś razem z nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc: Wszedłeś do ludzi nieobrzezanych i jadłeś wraz z nimi.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc, że: "Wszedłeś do mężów napletek mających i zjadłeś razem z nimi". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc że do mężów nieobrzezanie mających wszedłeś i jadłeś razem z nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gościłeś u ludzi nieobrzezanych — mówili — i zasiadałeś z nimi do stołu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Wszedłeś do ludzi nieobrzezanych i jadłeś z nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Wszedłeś do mężów nieobrzezanych, a jadłeś z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuś wszedł do mężów odrzezek mających i jadłeś z nimi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszedłeś do ludzi nieobrzezanych – mówili – i jadłeś z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Poszedłeś do mężów nieobrzezanych i jadłeś z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili: Wszedłeś do ludzi nieobrzezanych i jadłeś z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Poszedłeś do pogan - mówili - i jadłeś z nimi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówiąc: „Poszedłeś do ludzi nie obrzezanych i jadłeś z nimi!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | że był w gościnie u pogan i razem z nimi zasiadał do stołu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | robili mu wymówki: ʼPoszedłeś do ludzi nie obrzezanych i jadłeś z nimiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Чого ти ходив до людей, які обрізання не мають, чого їв з ними? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Wszedłeś do mężów mających napletek i z nimi zjadłeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mówiąc: "Poszedłeś do domów ludzi nieobrzezanych i nawet z nimi jadłeś!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc, że wszedł do domu mężczyzn nie obrzezanych i z nimi jadł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przebywałeś wśród pogan i nawet jadłeś z nimi!—oburzali się. |

1. 1) Lub: Byłeś gościem w domu pogan; <x>510 11:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 15:2</x>; <x>510 10:28</x>; <x>550 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)